

# Решения, принятые на заседании “Комиссии компьютерной обработки славянских рукописей и старопечатных книг” в составе Международного комитета славистов 12 сентября 2008 г. в Охриде

## *Повестка дня*

1. Отчет о деятельности Комиссии на период с 2003 по 2008 г.
2. Предложения о принятии новых членов Комиссии
3. Предложения о дальнейшем финансировании органа Комиссии журнала „Scripta & e-Scripta“
4. Планирование деятельности Комиссии

Комиссия приняла следующий отчет своей деятельности на период с 2003 по 2008 гг.:

## *1. Отчет о деятельности “Комиссии компьютерной обработки славянских рукописей и старопечатных книг” в составе Международного комитета славистов (2003-2008)*

### **1. Издания**

#### **Издание журнала Комиссии**

*Scripta et e-Scripta*. The Journal of Interdisciplinary Mediaeval Studies. ISSN 1312-238X. Вышло 4 выпуска, из которых один двойной: Vol. 2, 2004; Vols. 3-4, 2005-2006; Vol. 5., 2007; Vol. 6. Sofia, 2008. 434 pp.

#### **Другие издания**

1. *Computer Application in Slavic Studies. Proceedings of Azbuky.Net. International Conference and Workshop 24-27 October, Sofia, Bulgaria*. Eds. Anisava Miltenova, Dilyana Radoslavova, Ekaterina Pancheva. Sofia: „Boyan Penev“ Publishing Center, Institute of Literature, Bulgarian Academy of Sciences, 2006. 304 pp. ISBN – 10: 954-8712-41-5; ISBN -13: 978-954-8712-41-5.
2. *Slovo: Towards a Digital Library of South Slavic Manuscripts. Proceedings of the International Conference, 21-26 February 2008, Sofia, Bulgaria*. / Слово: Към изграждане на дигитална библиотека на южнославянски ръкописи. Доклади от международната конференция 21-26 февруари 2008, София, България. Edited by Heinz Miklas and Anisava Miltenova. Sofia: „Boyan Penev“ Publishing Center,

Institute of Literature, Bulgarian Academy of Sciences, 2008. 300 pp. ISBN 978-954-8712-47-7.

3. *Современные информационные технологии и письменное наследие: от древних текстов к электронным библиотекам. Международная конференция. Казань, 26-30 августа 2008 г.* Отв. ред. В. Д. Соловьев, В. А. Баранов. Казань: Издательство Казанского университета. 276 с. ISBN 978-5-98180-593-6
4. Доклады участников Комиссии к 14-му Международному съезду славистов в Охриде, 10-16 сентября 2008: в 6 выпуске журнала *Scripta et e-Scripta*, 2008.

### **White Paper**

Birnbaum, David J., Ralph Cleminson, Sebastian Kempgen, Kiril Ribarov. Character Set Standardization for Early Cyrillic Writing after Unicode 5.1. A White Paper prepared on behalf of the Commission for Computer Processing of Slavic Manuscripts and Early Printed Books to the International Committee of Slavists. Первый вариант на страницах проекта Slovo: <<http://slovo-aso.cl.bas.bg>>. К съезду был выпущен новый вариант, который распространяется отдельно. Текст вышел и в журнале *Scripta et e-Scripta* 6, 2008, p. 161-193.

### **Документация**

*Repertorium Initiative XML Documentation*: <<http://slovo-aso.cl.bas.bg>> (ред. А. Бояджиев)

### **Организация научных встреч**

1. Организация ежегодного собрания ТЕИ в Софии, Болгарии в 2005 г. (вместе с Болгарской Академией наук и Консорциумом ТЕИ)
2. Организация международной конференции Azbuku.Net. 24-27 октября 2005 г., София, Болгария (вместе с Болгарской Академией наук)
3. Организация семинара „Introduction to XML“ на Международной конференции Azbuku.Net, 24-27 октября 2005, София, Болгария (вместе с Болгарской Академией наук и Консорциумом ТЕИ)
4. Организация семинара „Introduction to XML“ на Международной конференции „Slovo: Towards a Digital Library of South Slavic Manuscripts“, 21-26 февраля 2008 г. в Софии, Болгария (вместе с Austrian Science and Research Liason Office и Болгарской Академией наук)
5. Организация тематического блока на 14-ом Международном съезде славистов в Охриде (11 сентября 2008 г. )
6. Организация конференции „Современные информационные технологии и письменное наследие: от древних текстов к электронным библиотекам.“ Международная конференция. Казань, 26-30 августа 2008 г.

## Деятельность по включению глаголицы и кириллицы в Unicode

### Unicode 4.1

Опубликован 31 марта 2005: <http://unicode.org/versions/Unicode4.1.0/>

*Деятельность Комиссии по включению глаголицы в Unicode 4.1*

N2610R: ISO/IEC JTC1/SC2/WG2, 2003-09-04. Michael Everson and Ralph Cleminson. Final Proposal for encoding the Glagolitic Script in UCS:

<http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n2610r.pdf>

Таблица глаголицы в Уникоде: [www.unicode.org/charts/PDF/U2C00.pdf](http://www.unicode.org/charts/PDF/U2C00.pdf)

### Unicode 5.1

Опубликован 4 апреля 2008: <http://unicode.org/versions5.1.0/>

*Деятельность Комиссии по включению дополнительных кириллических букв в Unicode 5.1*

Cleminson, Ralph. Additional Cyrillic Characters in Unicode: A Preliminary Proposal. 2006

<<http://userweb.port.ac.uk/~cleminsr/Unicode.pdf>>

N3184: Everson, Michael, David J. Birnbaum, Ralph Cleminson et al. On Cyrillic Letter Omega with titlo and on Cyrillic letter Uk. ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N3194. 2006-10-30.

<<http://std.dkuug.dk/jtc1/sc2/wg2/docs/n3184.pdf>>

N3194: Everson, Michael, David J. Binbaum, Ralph Cleminson et. al. Proposal to Encode Additional Cyrillic characters in the BMP of the UCS. ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N3194R. Submitted by the University of California at Berkeley Script Encoding Initiative. 2007-03-21. <<http://std.dkuug.dk/jtc1/sc2/wg2/docs/n3194.pdf>>

Результаты принятых предложений можно посмотреть в окончательном издании Unicode 5.1:

Таблица Cyrillic: <http://unicode.org/charts/PDF/U0400.pdf>

Таблица Cyrillic Extended-A: <http://unicode.org/charts/PDF/U2DE0.pdf>

Таблица Cyrillic Extended-B: <http://unicode.org/charts/PDF/UA640.pdf>

## Проекты с участием членов Комиссии

1. Репертоар на старата българска литература (Repertorium Initiative) - Институт литературы Болгарской Академии наук. Координаторы – проф. Анисава Милтенова, проф. Дейвид Бирнбаум: <http://clover.slavic.pitt.edu/~repertorium>. См. также Repertorium Workstation:
2. Электронное описание средневековых славянских рукописей Британской библиотеки / Electronic Description of Medieval Slavic Manuscripts in the British Library (Ralph Cleminson (University of Portsmouth, UK), Anisava Miltenova, Diljana Radoslavova (both from the Institute of Bulgarian Literature, BAS, Sofia, Bulgaria), Elisaveta Musakova

- (National Library in Sofia, Bulgaria), Andrej Bojadžiev- Sofia University, Bulgaria)
3. Електронно описание на славянските рукописи в Швеция / Electronic Description of Slavic Manuscripts in Sweden (Anisava Miltenova ( Institute of Bulgarian Literature, BAS, Sofia, Bulgaria), Antoaneta Granberg – University of Gothenburg, Sweden)
  4. Дигитализация на ръкописната сбирка на Рилския манастир / Digitization of the Manuscript Library of Rila Monastery (Кирилломефодиевская кафедра, Факултет славистики, Софийский университет, София, България)
  5. Medieval Slavic Menologies. Computer database. (Cynthia M. Vakareliyska – Университет штата Орегон, David J. Birnbaum, Университет Питтсбург, Пенсилвания, США). См. Vakareliyska, C. M., D.J. Birnbaum. A Computerized Database of Medieval Slavic Gospel Menologies. Slovo: Towards a Digital Library of South Slavic Manuscripts. Proceedings of the International Conference, 21-26 February 2008, Sofia, Bulgaria. / Слово: Към изграждане на дигитална библиотека на южнославянски ръкописи. Доклади от международната конференция 21-26 февруари 2008, София, България. Edited by Heinz Miklas and Anisava Miltenova. Sofia: „Boyan Penev“ Publishing Center, Institute of Literature, Bulgarian Academy of Sciences, 2008, p. 220-226.
  6. Метаданни и електронни каталози на славянски ръкописи / Metadata and electronic catalogues of Slavic manuscripts. Институт литературы и Институт болгарского языка Болгарской Академии наук, Софийский университет. См. Miltenova, A. Metadata and Electronic Catalogs of Slavic Manuscripts: A Multilingual Web-Based Terminological Resource for Medieval Studies. *Scripta et e-Scripta* 6, 2008, 83-104.
  7. Второе издание Repertorium Initiative XML Documentation с дополнением Preposition of Integration of Repertorium into TEI P5 structure (Андрей Бояджиев, Софийский университет, България). Первый Интернет вариант на страницах проекта Слово:
  8. Електронно издание Повести временных лет. Проект Гарвардского Украинского института / Harvard Ukrainian Institute (Д. Бирнбаум):
  9. Електронно Интернет издание (Р. Клеминсон):
  10. Проект Manuscripts.ru (В. Баранов): <http://manuscripts.ru>
  11. Национальный корпус русского языка (А. Молдован, Институт русского языка имени Виноградова, РАН): <http://ruscorpora.ru>

## Програмно обеспечение

1. Членами Комиссии сделано несколько кириллических и глаголических шрифтов, которые доступны свободно для некоммерческого употребления в Интернете:  
Vukuvede: <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/BukyVede.htm> (Румян Лазов, Уилям Федер, Себастиан Кемпген)  
CampusCyrillic Std: <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/RomanCyrillicStd.htm> (Себастиан Кемпген)  
Dilyana: <http://www.obshtezhitie.net/res/index.html> (Ралф Клеминсон)  
Kliment Std: <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/KlimentStd.htm> (Себастиан Кемпген)  
Lazov: <http://www.obshtezhitie.net/res/index.html> (Румян Лазов и Д. Бирнбаум)  
Menaion Medieval: <http://www.obshtezhitie.net/res/index.html> (В. Баранов и Д. Бирнбаум)  
RomanCyrillic Std: <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/RomanCyrillicStd.htm> (Себастиан Кемпген)
2. Были проредактировано и дополнено программное обеспечение для проекта Manuscripts.ru

(В. Баранов)

3. Была дополнена и проредактирована XML модель для описаний средневековых славянских рукописей (А. Бояджиев).

## Сайт

Интернет сайт Obshtezhitie стал официальным сайтом Комиссии и у него новый адрес: <http://www.obshtezhitie.net>

## II. Состав комиссии

### 1. Предыдущий состав комиссии (2003-2008)

Президенты:

- Проф. Дейвид Бирнбаум (prof. David Birnbaum, University of Pittsburgh, USA): [djbpitt+@pitt.edu](mailto:djbpitt+@pitt.edu)
- д-р Кирил Рибаров (Dr. Kiril Ribarov, Charles University, Czech Republic): [ribarov@ufal.mff.cuni.cz](mailto:ribarov@ufal.mff.cuni.cz)

Вице-президент:

- проф. д-р Анисава Милтенова (Anisava Miltenova (Institute of literature, Bulgarian Academy of sciences, Bulgaria): [anmilten@bas.bg](mailto:anmilten@bas.bg)

Секретарь комиссии:

- Prof. Dr .Björn Hansen (University of Regensburg, Germany): [bjoern.hansen@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:bjoern.hansen@sprachlit.uni-regensburg.de)

Члены:

1. Prof. Per Ambroasiani (University of Umeå, Sweden)
2. Dr. Viktor Baranov (University of Iževsk)
3. Dr. Andrej Bojadžiev (University of Sofia, Bulgaria)
4. Dr. Marta Boyaniv'ska (L'viv, Ukraine)
5. Dr. Monia Camuglia (University of Pisa, Italy)
6. Prof. Ralph Cleminson (University of Portsmouth, United Kingdom)
7. Prof. Sebastian Kempgen (University of Bamberg, Germany)
8. Prof. Jouko Linstedt (University of Helsinki, Finland)
9. Prof. Catherine Mary MacRobert (Oxford University, United Kingdom)
10. Prof. Alexander Moldovan (Institute of Russian language, Russian academy of sciences, Russia)
11. Prof. Zdenka Ribarova (Macedonian Language Institute, Skopje, Macedonia)
12. Dr. Ivan Saverchenka (University of Minsk, Byelorussia)
13. Prof. Marko Tadic (University of Zagreb, Croatia)
14. Prof. Cynthia Vakarelijska (University of Oregon in Eugene, USA)
15. Dr. Cvetana Krstev (Belgrade university, Serbia and Monte Negro)

### 2. Предложения о составе комиссии (2008-2013)

Было принято решение о включении десяти новых членов в состав комиссии. После их

принятия комиссия будет состоять из 29 человек. Представлены следующие страны: Белоруссия (1), Болгария (3), Великобритания (2), Германия (5), Италия (2), Македония (2), Россия (3), Румыния (1), Сербия (1), Словения (1), США (2), Украина (1), Финляндия (1), Хорватия (1), Чешская республика (1), Швеция (2).

Президент:

- Prof. Ralph Clemison (University of Portsmouth, United Kingdom), [ralph.clemison@port.ac.uk](mailto:ralph.clemison@port.ac.uk)

Вице-президент:

Prof. Sebastian Kempgen (University of Bamberg, Germany), [sebastian.kempgen@uni-bamberg.de](mailto:sebastian.kempgen@uni-bamberg.de)

Секретарь комиссии:

- Dr. Andrej Bojadžiev (University of Sofia, Bulgaria), [aboy@slav.uni-sofia.bg](mailto:aboy@slav.uni-sofia.bg)

Члены:

1. Prof. Per Ambrosiani (University of Umeå, Sweden), [per.ambrosiani@ryska.umu.se](mailto:per.ambrosiani@ryska.umu.se)
2. Prof. Viktor Baranov ((University of Iževsk, Russia)), [baranov@udm.ru](mailto:baranov@udm.ru)
3. Prof. David Birnbaum (University of Pittsburgh, USA), [djbpitt@pitt.edu](mailto:djbpitt@pitt.edu)
4. Dr. Daniel Bunčić (University of Tübingen, Germany), [daniel@buncic.de](mailto:daniel@buncic.de)
5. Dr. Marta Boyaniv'ska (L'viv, Ukraine)
6. Dr. Monia Camuglia (University of Pisa, Italy), [monia@ilc.pi.cnr.it](mailto:monia@ilc.pi.cnr.it)
7. Dr. Tsvetana Dimitrova (Institute of Bulgarian language, Bulgarian Academy of Sciences, Bulgaria), [tsvetana.dimitrova@gmail.com](mailto:tsvetana.dimitrova@gmail.com)
8. Dr. Antoaneta Granberg (University of Gothenburg, Sweden), [anotoaneta.granberg@slav.gu.se](mailto:anotoaneta.granberg@slav.gu.se)
9. Prof. Björn Hansen (University of Regensburg, Germany), [bjoern.hansen@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:bjoern.hansen@sprachlit.uni-regensburg.de)
10. Dr. Maja Jakimovska-Tosik (University of Skopije, FYROM), [majajt@yahoo.com](mailto:majajt@yahoo.com)
11. Dr. Cvetana Krstev (Belgrade University, Serbia), [cvetana@matf.bg.ac.yu](mailto:cvetana@matf.bg.ac.yu)
12. Prof. Jouko Linsteadt (University of Helsinki, Finland), [jouko.linsteadt@helsinki.fi](mailto:jouko.linsteadt@helsinki.fi)
13. Prof. Catherine Mary MacRobert (Oxford University, United Kingdom), [catherine.macrobot@lmh.ox.ac.uk](mailto:catherine.macrobot@lmh.ox.ac.uk)
14. Dr. Roland Meyer (University of Regensburg, Germany), [roland.meyer@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:roland.meyer@sprachlit.uni-regensburg.de)
15. Prof. Anisava Miltenova (Institute of literature, Bulgarian Academy of sciences, Bulgaria), [anmilten@bas.bg](mailto:anmilten@bas.bg)
16. Prof. Alexander Moldovan (Institute of Russian language, Russian academy of sciences, Russia), [alexandr.moldovan@ruslang.ru](mailto:alexandr.moldovan@ruslang.ru)
17. Dr. Matija Ogrin (Scientific Research Center, Slovenian Academy of Sciences and Arts, Slovenia), [matija.ogrin@zrc-sazu.si](mailto:matija.ogrin@zrc-sazu.si)
18. Dr. Sorin Paliga (University of Bucarest, Romania), [sorin.paliga@gmail.com](mailto:sorin.paliga@gmail.com)
19. Dr. Vera Podkovyrova (Russian National Library, Russia), [podkovyrova@newmail.ru](mailto:podkovyrova@newmail.ru)
20. Dr. Achim Rabus (University of Freiburg, Germany), [achim.rabus@slavistik.uni-freiburg.de](mailto:achim.rabus@slavistik.uni-freiburg.de)
21. Dr. Kiril Ribarov, Charles University, Czech Republic), [ribarov@ufal.mff.cuni.cz](mailto:ribarov@ufal.mff.cuni.cz)
22. Prof. Zdenka Ribarova (Macedonian Language Institute, Skopje, Macedonia)
23. Dr. Ivan Saverchenka (University of Minsk, Byelorussia)
24. Prof. Marko Tadić (University of Zagreb, Croatia), [marko.tadic@ffzg.hr](mailto:marko.tadic@ffzg.hr)
25. Prof. Vittorio Tomelleri (University of Macerata, Italy), [s.tomelleri@unimc.it](mailto:s.tomelleri@unimc.it)
26. Prof. Cynthia Vakarelijska (University of Oregon in Eugene, USA), [vakarel@uoregon.edu](mailto:vakarel@uoregon.edu)

### ***III. Вопрос о финансировании органа Комиссии „Scripta et e-Scripta“***

Было взято решение попробовать помочь в издании и распространении журнала:

1. Издавать журнал как совместное издание с Факультетом Славянской филологии Софийского университета
2. Обратиться к Kubon & Sagner для распространения вне Болгарии
3. Помещать новый выпуск в электронном виде
4. Выполнить решение по опубликованию содержания журнала в Интернете

### ***IV. Планирование деятельности Комиссии на следующий мандат***

1. Издание „Часто задаваемых вопросов“ (Себастиан Кемпген).
2. Издание Tutorials.
3. Издание документации по проектам.
3. Создание специальной группы Комиссии в Интернете для обмена информации и лучшей взаимосвязи между участниками.
4. Работа по новому предложению для включения дополнительных кириллических букв в следующем выпуске Unicode.
5. Решение об использовании Private Use Area для средневековой кириллицы и глаголицы.
6. Стандартизация методологии по созданию фонтов.
7. Поместить содержание журнала *Scripta et e-Scripta* в Интернете.

### ***V. Информация о Комиссии***

О Комиссии и о результатах ее работы можно узнать на следующих адресах в Интернете:

1. Новый сайт Комиссии („Общежитие“): <http://www.obshtezhitie.net>
2. Старый сайт Комиссии: <http://clover.slavic.pitt.edu/~repertorium/commission/>
3. Официальный орган Комиссии журнал *Scripta et e-Scripta*. Содержание его будет доступно в ближайшее время на адрессе: <http://www.obshtezhitie.net>